

## Η ΠΡΟΕΤΟΙΜΑΣΙΑ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΛΕΙΨΑΝΩΝ

*Τὸ ἑσπέρας τῆς παραμονῆς τῶν ἐγκαίνιων, ὁ τελεταρχῶν Ἀρχιερεὺς φέρει εἰς τὸν ναὸν τὰ λείψανα Ἁγίων Μαρτύρων, ποὺ θὰ ἐναποτεθοῦν εἰς τὴν Ἁγίαν Τράπεζαν τὴν ἐπομένην ἡμέραν. Ὁ Ἀρχιερεὺς μετὰ τοῦ ἱεροῦ κλήρου εἰσέρχεται εἰς τὸ ἱερόν. Ἐκεῖ οὗτος θέτει τὰ ἅγια λείψανα ἐπὶ ἐνὸς δισκαρίου καὶ τὰ σκεπάζει μὲ ἓνα ἱερὸ κάλυμμα καὶ λέγει·*

### ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ( Ἀμήν. )

### ΛΑΟΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς

## THE PREPARATION OF THE HOLY RELICS

*The Hierarch brings the relics of the holy Martyrs to the Church on the eve of the Consecration, that will be deposited in the Altar Table the next day. The Clergy will escort the Hierarch and proceed to the Altar. The Celebrant places the holy relics on the paten, covers them with a communion veil and says:*

### HIERARCH

Blessed is our God always, now and ever, and to the ages of ages. ( Amen. )

### PEOPLE

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass

ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ( *Ἀμήν.* )

### ΧΟΡΟΣ

**Ἀπολυτίκιον. Τῶν Μαρτύρων.**

**ᾠχος δ΄.** *Ταχὺ προκατάλαβε.*

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἱκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τοῦ Μηναίου ---

**ᾠχος β΄.**

Ἀθλοφόροι Κυρίου, μακαρία ἡ γῆ ἡ πλανηθεῖσα τοῖς αἵμασιν ὑμῶν, καὶ ἅγια αἶ σκηναί, αἶ δεξάμεναι τὰ σώματα ὑμῶν· ἐν σταδίῳ γὰρ τὸν ἐχθρὸν ἐθριαμβεύσατε, καὶ Χριστὸν μετὰ παρρησίας ἐκηρύξατε, αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἱκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τοῦ Μηναίου ---

**ᾠχος α΄.** *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Τοὺς Μάρτυρας Χριστοῦ, ἱκετεύσωμεν πάντες· αὐτοὶ γὰρ τὴν ἡμῶν, σωτηρίαν αἰτοῦνται, καὶ πόθῳ προσέλθωμεν, πρὸς αὐτοὺς μετὰ πίστεως, οὗτοι νέμουσι, τῶν ἰαμάτων τὴν χάριν, οὗτοι φάλαγγας,

against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

### HIERARCH

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. ( *Amen.* )

### CHOIR

**Apolytikion. For the Martyrs.**

**Mode 4.** *Come quickly.*

Your Martyrs, O Lord, were worthily awarded by You \* the crowns of incorruption, in that they contested for You our immortal God. \* Since they possessed Your power, they defeated the tyrants, \* dashing the demons' powerless displays of defiance. \* O Christ God, at their fervent entreaties, save our souls.

[SD]

From Menaion ---

**Mode 2.**

O victorious Athletes of the Lord, blessed is the ground that was watered with your blood, and holy are the dwellings that received your spirits. You prevailed over the enemy in the stadium, and you openly proclaimed Christ. We pray you will earnestly entreat Him for us, that He save our souls, since He is good. [SD]

From Menaion ---

**Mode 1.** *The soldiers keeping watch.*

Let all of us beseech the holy Martyrs of Christ God. \* To Him they ever pray for our salvation and safety. \* So let us all go to them, and approach them with ardent faith. \* They pour out the grace of cures and healings profusely. \* They defeat the hosts of evil

ἀποσοβοῦσι δαιμόνων, ὡς φύλακες τῆς Πίστεως.

Τοῦ Ὁρολογίου - - -

**ᾠχος β΄.**

Ἀπόστολοι, Μάρτυρες, καὶ Προφῆται, Ἱεράρχαι, Ὅσοι καὶ Δίκαιοι, οἱ καλῶς τὸν ἀγῶνα τελέσαντες, καὶ τὴν πίστιν τηρήσαντες, παρρησίαν ἔχοντες πρὸς τὸν Σωτῆρα, ὑπὲρ ἡμῶν αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἰκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Κοντάκιον τῆς Ἡμέρας. Τῶν Μαρτύρων.**

**ᾠχος πλ. δ΄. Αὐτόμελον.**

Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως, τῷ φυτουργῷ τῆς κτίσεως, ἡ οἰκουμένη προσφέρει σοι Κύριε, τοὺς θεοφόρους Μάρτυρας· ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ βαθεῖα, τὴν Ἐκκλησίαν σου, διὰ τῆς Θεοτόκου συντήρησον, πολυέλεε.

*The Choirs sing the Apolytikia for the Saints whose relics were received and also the Apolytikion of the Church.*

**Τοῦ Ἁγ. Χαράλαμπους.**

**ᾠχος δ΄.**

Ὡς στῦλος ἀκλόνητος, τῆς Ἐκκλησίας Χριστοῦ, καὶ λύχνος ἀείφωτος τῆς οἰκουμένης σοφέ, ἐδείχθης Χαράλαμπες, ἔλαμψας ἐν τῷ κόσμῳ, διὰ τοῦ μαρτυρίου, ἔλυσας τῶν εἰδώλων, τὴν σκοτόμαιναν μάκαρ· διὸ ἐν παρρησίᾳ Χριστῷ, πρέσβευε σωθῆναι ἡμας.

**Τῆς Ἁγ. Βαρβάρας.**

**ᾠχος πλ. δ΄.**

Βαρβάραν τὴν Ἁγίαν τιμήσωμεν· ἐχθροῦ γὰρ τὰς παγίδας συνέτριψε, καὶ ὡς στρουθίον

spirits and demons, \* as guardians of the Faith.

[SD]

From Horologion - - -

**Mode 2.**

O Apostles, Martyrs, Prophets, Hierarchs, Monastics and the Righteous, you finished the race and kept the faith. You speak freely to the Savior. We pray you entreat Him on our behalf, to save our souls, since He is good. [SD]

**Kontakion for the Day. For the Martyrs.**

**Mode pl. 4. Automelon.**

O Planter of creation, Lord, to You does the entire world bring as an offering the God-bearing martyr Saints, as being nature's first fruits. At their earnest entreaties, keep Your Church in a state of profoundest peace, through the Theotokos, O Lord abundantly merciful. [SD]

*The Choirs sing the Apolytikia for the Saints whose relics were received and also the hymns of the Church.*

**For St. Haralambos.**

**Mode 4.**

A pillar unshakable are you in Christ's holy Church, \* and, as your own name denotes, an ever radiant lamp, \* all-blessed Haralambos, \* shining throughout the whole world \* by your feats as a martyr, \* driving away the darkness of the worship of idols. \* With confidence, therefore, pray to Christ, \* entreating Him to save our souls. [SD]

**For St. Barbara.**

**Mode pl. 4.**

Let us honor the all-virtuous Saint Barbara; for she broke the snares of the enemy,

ἐρρύσθη ἐξ αὐτῶν, βοηθεία καὶ ὄπλῳ τοῦ Σταυροῦ ἢ Πάνσεμνος.

**Τοῦ Ἁγ. Παντελεήμονος.**

**ᾠχος γ'.**

Ἀθλοφόρε ἅγιε, καὶ ἰαματικὲ Παντελεῆμον, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

**ᾠχος πλ. β'.**

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

Μαρτύρων θεῖος χορός, τῆς Ἐκκλησίας ἡ βάσις, τοῦ Εὐαγγελίου ἡ τελείωσις, ὑμεῖς ἔργῳ τοῦ Σωτῆρος τὰ ρητὰ ἐπληρώσατε· ἐν ὑμῖν γὰρ αἱ πύλαι τοῦ ᾄδου, κατὰ τῆς Ἐκκλησίας ἀνεωχθεῖσαι, ἐκλείσθησαν· ἢ τοῦ αἵματος ὑμῶν χύσις, τὰς εἰδωλικὰς σπονδὰς ἐξήρανεν· ἢ σφαγὴ ὑμῶν ἀπέτεκε τῶν πιστῶν τὸ πλήρωμα· τοὺς χοροὺς τῶν Ἀσωμάτων ἐξεπλήξατε· τῷ Θεῷ στεφανηφόροι παρίστασθε· πρὸς ὃν ἀπαύστως πρεσβεύσατε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**ᾠχος πλ. β'.**

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἢ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς, σὲ ἱκετεύομεν, πρέσβευε Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

and she escaped from them like a bird, with the Cross as her help and shield. <sup>[SD]</sup>

**For St. Panteleimon.**

**Mode 3.**

Holy medaled Martyr and healer St. Panteleimon, make intercession to our merciful God, that He grant our souls remission of offenses. <sup>[SD]</sup>

**Mode pl. 2.**

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.*

Godly choir of Martyrs, you are the foundation of the Church, the perfect accomplishment of the Gospel. By your deeds you have fulfilled the words of the Savior; for in you the gates of Hades, which were opened against the Church, have now been shut. The spilling of your blood dried up the libations poured out to idols. Your slaughter gave birth to the membership of the faithful. You amazed the choirs of bodiless Angels. You were crowned by God, and now you stand near Him. Unceasingly pray to Him on behalf of our souls. <sup>[SD]</sup>

**Mode pl. 2.**

*Both now and ever and to the ages of ages. Amen.*

Theotokos, you are the true vine that produced the fruit of life. Lady, we fervently entreat you to intercede along with the Apostles and all the saints, that our souls be treated mercifully. <sup>[SD]</sup>

**ΑΠΟΛΥΣΙΣ****ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν,  
δόξα σοι.

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς  
πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου  
ἀγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου  
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν  
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,  
ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου,  
προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν  
ἀγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων,  
τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων  
Μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων  
ἡμῶν· τοῦ ἀγίου ἐνδόξου Ἱερομάρτυρος  
Χαραλάμπους τοῦ Θαυματουργοῦ, τῆς  
ἀγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος Βαρβάρας,  
τοῦ ἀγίου ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ  
ἰαματικοῦ Παντελεήμονος, τοῦ ἀγίου  
ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος Γεωργίου τοῦ  
Τροπαιοφόρου, τῆς κοινότητος ταύτης· τῶν  
ἀγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ  
Ἄννης, καὶ πάντων τῶν ἀγίων, ἐλέησαι καὶ  
σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε  
Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

**ΛΑΟΣ**

Ἀμήν.

**DISMISSAL****HIERARCH**

Glory to You, O Christ God, our hope.  
Glory to You.

May Christ our true God, through  
the intercessions of His all-pure and all-  
immaculate holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, of  
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
of our righteous and God-bearing fathers, the  
holy and glorious hieromartyr Haralambos  
the Wonder-worker, the holy and glorious  
Great Martyr Barbara, the holy and glorious  
Great Martyr and Physician Panteleimon, the  
holy and glorious Great Martyr George the  
Trophybearer, the patron Saint of this parish;  
of the holy and righteous ancestors of God  
Joachim and Anna, and of all the saints, have  
mercy on us and save us, for He is good and  
loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

**PEOPLE**

Amen.